

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ, НАУЧНОЙ И ОБЩЕСТВЕННО-КУЛЬТУРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

г. Витебск,
Республика Беларусь

« 07 09 2023 г.

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», именуемое в дальнейшем «ВГУ», в лице ректора университета Богатыревой Валентины Васильевны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Государственное автономное профессиональное образовательное учреждение «Кузбасский педагогический колледж», в лице директора Алференко Дмитрия Анатольевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Направления сотрудничества

Для развития образовательной, научной и общественно-культурной деятельности университет и колледж сотрудничают по следующим направлениям:

1.1. Организация и проведение совместных научно-технических культурно-массовых мероприятий (семинаров, конференций, конгрессов, симпозиумов, форумов и т.д.);

1.2. Подготовка и реализация совместных научно-исследовательских и инновационных проектов, создание и функционирование творческих авторских коллективов для решения исследовательских и образовательных задач;

1.3. Обмен результатами научных исследований и разработок, публикациями, учебно-методическими материалами;

1.4. Обмен опытом в реализации передовых технологий и методов обучения и воспитания, оказание взаимной помощи в подготовке кадров;

1.5. Обмен опытом по разработке и внедрению системы менеджмента качества;

1.6. Обмен студентами с целью расширения академической мобильности, преподавателями и другими работниками университета и колледжа для чтения лекций, освоения новейших техник и методик проведения научных исследований, усовершенствования воспитательной работы;

1.7. Организация стажировок работников, обучение соискателей, аспирантов, докторантов, студентов бакалавриата и магистрантов.

2. Условия сотрудничества

Реализация намеченных направлений сотрудничества университета и колледжа осуществляется на следующих условиях:

2.1. Проводимые мероприятия удовлетворяют требованиям обеих сторон и проводятся на взаимовыгодных условиях;

2.2. Проведение совместных научно-исследовательских работ осуществляется по взаимной договоренности факультетов, кафедр и других подразделений университета и колледжа, а также их работников по согласованию с руководством университета и колледжа;

2.3. Права на интеллектуальную собственность, на результаты совместной деятельности принадлежат обеим сторонам по определенной договоренности.

2.4. Обмен студентами, преподавателями и другими работниками университета и колледжа осуществляется на основе индивидуальных приглашений, направляемых сторонами друг другу.

2.5. Расходы по передвижению представителей сторон (преподавателей, студентов, администрации) и в целом по деятельности оговариваются сторонами отдельно.

2.6. Транспортные и командировочные расходы оплачивает направляющая сторона, а расходы на проживание оплачивает принимающая сторона при наличии средств.

2.7. Принимающая сторона оказывает представителям прибывшей стороны помощь в поисках жилья, а также предоставляет им возможность пользоваться всеми услугами.

3. Прочие условия

3.1. Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 лет. По истечении этого срока оно продлевается автоматически, если ни одна из сторон не заявит о его расторжении.

3.2. Стороны имеют право в одностороннем порядке расторгнуть настоящее соглашение, письменно предупредив об этом другую сторону за 2 месяца до расторжения.

3.3. Изменения, дополнения к настоящему соглашению действительны, если выполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами.

3.4. Стороны пришли к соглашению о размещении актуальной гиперссылки друг друга на своих официальных сайтах.

3.5. Договор составлен и подписан в 4 (четыре) экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по два экземпляра на обоих языках для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает текст на русском языке.

3.6. Лица, ответственные за ход и реализацию совместных мероприятий:

от учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова» директор Оршанского колледжа Булев А.А.

от Государственного автономного профессионального образовательного учреждения «Кузбасский педагогический колледж» – Петякшева Марина Геннадьевна, Ардашева Наталья Валерьевна.

4. Юридические адреса сторон:

Государственное автономное профессиональное образовательное учреждение «Кузбасский педагогический колледж»
650066, Россия, Кемеровская область — Кузбасс, г. Кемерово, пр-т Ленина, 79
Тел./факс: 8(384) 235-77-35
e-mail: kempec@mail.ru
Директор ГАПОУ КузПК

«01» 08 * Д.А. Алференко
2023 г.



Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»
210038, Беларусь, г. Витебск,
Московский проспект, 33
Тел./факс: (0212) 37-49-59
e-mail: ysu@ysu.by
web: <http://www.y-su.by>
Ректор университета

«01» 08 * В.В. Богатырева
2023 г.



COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ACTIVITIES

Vitebsk,
Republic of Belarus

" 01 09 2023

Educational Establishment "Vitebsk State University named after P.M. Masherov", hereinafter referred to as "VSU", represented by the Rector of the University Bogatyreva Valentina Vasilievna, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and State Autonomous Professional Educational Establishment "Kuzbass Pedagogical College" represented by the director Alferenko Dmitrij Anatol'evich, acting on the basis of the Charter, on the other hand, have concluded this Agreement as follows:

2. Areas of cooperation

For the development of educational, scientific and cultural activities, university and college cooperate in the following areas:

- 1.1. Organization and holding of joint scientific and technical cultural events (seminars, conferences, congresses, symposiums, forums, etc.);
- 1.2. Preparation and implementation of joint research and innovation projects, creation and functioning of creative teams of authors to solve research and educational problems;
- 1.3. Exchange of results of scientific research and development, publications, teaching materials;
- 1.4. Exchange of experience in the implementation of advanced technologies and methods of education and upbringing, provision of mutual assistance in the training of scientific personnel;
- 1.5. Exchange of experience in the development and implementation of a quality management system;
- 1.6. Exchange of students in order to expand academic mobility, teachers and university and college staff for lecturing, mastering the latest techniques and methods of conducting scientific research, improving educational work;
- 1.7. Organization of internships for university staff, training of external PhD students, PhD students, doctoral students, undergraduate and master's course students.

2. Terms of cooperation

The implementation of the planned areas of cooperation between university and college is carried out on the following conditions:

- 2.1. The activities carried out meet the requirements of both parties and are carried out on mutually beneficial terms;
- 2.2. Conducting joint research work is carried out by mutual agreement of faculties, departments and other departments university and college, as well as their employees in agreement with university leadership;
- 2.3. The rights to intellectual property, to the results of joint activities belong to both parties under a certain agreement.
- 2.4. The exchange of students, teachers and university staff is carried out on the basis of individual invitations sent by the parties to each other.
- 2.5. Expenses for the movement of representatives of the parties (teachers, students, administration) and in general for activities are negotiated by the parties separately.

2.6. Travel expenses are paid by the sending party, and living expenses are paid by the receiving party, subject to availability of funds.

2.7. The receiving country provides assistance to the representatives of the sending party in finding housing, and also provides them with the opportunity to use all the services.

3. Other terms

3.1 The Agreement comes into force from the moment of signing and is valid for 5 years. After this period, it is automatically extended, unless either party declares its termination.

3.2. The parties have the right to unilaterally terminate this agreement by notifying the other party in writing 2 months prior to termination.

3.3. Changes, additions to this agreement are valid if made in writing and signed by authorized persons.

3.4. The parties agreed to place each other's actual hyperlink on their official websites.

3.5. The Agreement is drawn up and signed in 4 (four) copies in Russian and English languages, having equal legal force, two copies in both languages for each of the Parties. In case of discrepancies, the text in Russian shall prevail.

3.6. Persons responsible for the course and implementation of joint activities:
from the educational establishment "Vitebsk State University named after P.M. Masherov" - Director of the Prokha College Zuber A.A. ;
from State Autonomous Professional Educational Establishment "Kuzbass Pedagogical College" Petyaksheva Marina Gennade`vna, Ardasheva Nataliya Valer`evna

4. Legal addresses of the parties:

State Autonomous Professional Educational Establishment "Kuzbass Pedagogical College"

650066, Russia, Kemerovo Region – Kuzbass, Kemerovo, prospect Lenina, 79

Phone/fax: 8(384) 235-77-35

e-mail: kempe@mail.ru

Director of the College

« D.A. Alferenko 2023 г.



Educational Establishment "Vitebsk State University named after P.M. Masherov"

210038, Republic of Belarus, Vitebsk,

Moskovsky prospect, 33

Phone/fax: (0212) 37-49-59

e-mail: vsu@vsu.by

web: <http://www.vsu.by>

Rector of the University

« V.V. Bogatyreva 2023 г.

